

## French translation and cross-cultural adaptation of the Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS)

Branci S<sup>1</sup>, Reboul G<sup>2,3</sup>, Weir A<sup>2</sup>, Vuckovic Z<sup>2</sup>, Hölmich P<sup>1,2</sup>, Thorborg K<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Sports Orthopedic Research Center – Copenhagen (SORC-C), Arthroscopic Centre Amager, Copenhagen University Hospital

<sup>2</sup>Aspetar Hospital, Sports Groin Pain Centre, Doha, Qatar

<sup>3</sup>Centre de Consultations de la Clinique du Sport, Bordeaux – Mérignac, France

**Introduction:** The Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS)<sup>1</sup> was developed as a patient-reported outcome (PRO) questionnaire, specifically targeting young to middle-aged, physically active individuals with long-standing hip and groin pain. The HAGOS consists of six separate subscales assessing: pain, symptoms, physical function in daily living, physical function in sport and recreation, participation in physical activities and hip and/or groin related quality of life (QOL), and was developed in accordance with the COnsensus-based Standards for the selection of health Measurement INstruments (COSMIN) recommendations. All subscales in the original version of the questionnaire have been shown to have internal consistency, construct validity, adequate relative and absolute test-retest reliability and responsiveness<sup>1</sup>.

**Objective:** To translate and cross-culturally adapt the original Danish version of the HAGOS into a French version, according to existing guidelines<sup>2</sup>.

**Design and Methods:** The translation and adaptation process involved the following steps: 1) Forward translation from Danish (DK) to French (FR) by an individual bilingual, medical health professional and a bilingual non-medical translator. A consensus meeting in which the two DK-FR versions were harmonized into a preliminary FR version was organized.

3) The preliminary version was tested on patients with hip and/or groin pain, for wording and understanding, by experienced health-professionals, until data saturation was achieved. This included 11 physically active patients, mean (SD) age: 28.5 (9.2) with hip and/or groin pain.

4) The responses from patients and feedback from health professionals were evaluated and consensus was reached on cultural adaptations and rephrasing.

5) A bilingual non-medical translator (DK-FR) translated HAGOS back into Danish.

6) The original author of the HAGOS compared the back-translation with the original Danish version. Comments of the original author were discussed in a point wise fashion with the bilingual translators. Final adjustments were incorporated and consensus on the French version of HAGOS was made between translators and the original author of HAGOS.

**Results:** Only minor discrepancies were found on few items concerning wording, understanding and phrasing. After discussion these were found to be small and they were solved by consensus with the originator. S1, P10, SP4 and SP8 were slightly rephrased due to minor linguistic differences.

**Conclusion:** We recommend the use of the French HAGOS for assessment of symptoms, activity limitations, participation restrictions and QOL in physically active, young to middle aged patients with long-standing hip and/or groin pain. The reliability, validity and responsiveness of the French HAGOS should be specifically assessed in a French population in future research.

1) Thorborg K, Hölmich P, Christensen R, Petersen J, Roos EM. The Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS): development and validation according to the COSMIN checklist. *Br J Sports Med.* 2011;45(6):478-91.

2) Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, et al. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine* 2000;25:3186–91.

### Contact information regarding the French version of HAGOS:

Sonia Branci

Sports Orthopedic Research Center, Copenhagen (SORC-C), Arthroscopic Centre Amager, Amager-Hvidovre Hospital

mail: soniabrancci@gmail.com

# HAGOS

## Questionnaire concernant des problèmes affectant les hanches et/ou l'aine

Date: \_\_\_\_\_ Date de naissance: \_\_\_\_\_

Nom et prénoms: \_\_\_\_\_

**INSTRUCTIONS:** Ce questionnaire contient des questions sur l'état fonctionnel de vos hanches et/ou de l'aine. Vous devez indiquer comment fonctionnent vos hanches et/ou l'aine **depuis une semaine**. Vos réponses doivent nous permettre de suivre votre état de santé au quotidien.

Vous devez répondre en cochant la case qui convient le mieux. Vous ne devez donner qu'une réponse à chaque question. Merci de répondre à TOUTES les questions. Si une question ne s'applique pas à vous ou si vous n'avez pas eu le problème depuis une semaine, merci d'indiquer la réponse qui vous paraît la plus exacte.

### Symptômes

En répondant aux questions ci-dessous, pensez aux **symptômes** et aux difficultés en rapport avec vos hanches et/ou votre aine survenus **depuis une semaine**.

S1 Avez-vous ressenti une gêne au niveau des hanches et/ou de l'aine?

Jamais  Rarement  De temps et temps  Souvent  Tout le temps

S2 Avez-vous entendu des craquements ou autres bruits émanant des hanches et/ou de l'aine?

Jamais  Rarement  De temps et temps  Souvent  Tout le temps

S3 Eprouvez-vous des difficultés à écarter les membres inférieurs?

Aucune  Un peu  Modérément  Grandes  Très grandes

S4 Avez-vous des problèmes pour faire des pas complets lorsque vous marchez?

Aucun  Un peu  Modérément  Grands  Très grands

S5 Souffrez-vous de l'apparition soudaine de douleurs aiguës ou lancinantes dans la hanche ou dans l'aine?

Jamais  Rarement  De temps et temps  Souvent  Tout le temps

## Raideur

Les questions suivantes concernent **la raideur des hanches et/ou de l'aine**. La raideur provoque des difficultés au démarrage ou une résistance accrue lors de la mobilisation de la hanche ou de l'aine. **Indiquez le degré de la raideur de la hanche et/ou de l'aine depuis une semaine.**

S6 Quel est le degré de raideur de la hanche ou de l'aine le matin au réveil?

Rien  Un peu  Moyen  Fort  Extrême

S7 Quel est le degré de raideur de la hanche ou de l'aine au cours de la journée après repos assis ou allongé?

Rien  Un peu  Moyen  Fort  Extrême

## Douleurs

P1 A quelle fréquence ressentez-vous des douleurs de la hanche ou de l'aine?

Jamais  Tous les mois  Toutes les semaines  Tous les jours  Tout le temps

P2 A quelle fréquence ressentez-vous des douleurs ailleurs qu'à la hanche et/ou à l'aine, mais que vous pensez liées à vos problèmes de hanche ou de l'aine?

Jamais  Tous les mois  Toutes les semaines  Tous les jours  Tout le temps

Les questions suivantes concernent les douleurs que vous avez ressenties à la hanche et/ou à l'aine **depuis une semaine**. **Merci d'indiquer le degré de douleur ressentie dans les conditions suivantes.**

P3 Extension complète de la hanche

Rien  Léger  Moyen  Fort  Très fort

P4 Flexion complète de la hanche

Rien  Léger  Moyen  Fort  Très fort

P5 Lors de la montée ou descente d'escaliers

Rien  Léger  Moyen  Fort  Très fort

P6 La nuit au cours du sommeil (douleurs qui perturbent votre sommeil)

Rien  Léger  Moyen  Fort  Très fort

P7 En position assise ou allongée

Rien  Léger  Moyen  Fort  Très fort

Les questions suivantes concernent les douleurs ressenties **depuis une semaine aux hanches et/ou à l'aîne. Indiquez l'intensité de la douleur ressentie dans les conditions suivantes.**

P8 En position debout

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

P9 Lors de la marche sur surface dure, par exemple sur surface goudronnée ou carrelage

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

P10 Lors de la marche en terrain accidenté

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

### Fonction physique, activités quotidiennes

Les questions suivantes concernent votre aptitude fonctionnelle. **Indiquez le degré de difficulté que vous avez éprouvé la semaine passée lors des activités mentionnées ci-dessous en raison de problèmes de hanche et/ou de l'aîne.**

A1 Monter des escaliers

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

A2 Vous pencher en avant, par exemple pour ramasser un objet au sol

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

A3 Monter/descendre d'une voiture

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

A4 Etre allongé sur un lit (se tourner ou avoir conservé les hanches dans la même position pendant longtemps)

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

A5 Effectuer des travaux ménagers lourds (laver le sol, passer l'aspirateur, porter des objets lourds etc.)

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

## Aptitude fonctionnelle, sport et temps libre

Les questions suivantes concernent vos capacités physiques. Merci de répondre à TOUTES les questions. Si une question ne s'applique pas à vous ou si vous n'avez pas eu le problème depuis une semaine, merci d'indiquer la réponse qui vous paraît la plus exacte. **Indiquez le degré de difficulté éprouvé lors des activités mentionnées ci-dessous au cours de la semaine passée en raison de problèmes de hanche et/ ou de l'aîne.**

SP1 S'accroupir

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

SP2 Courir

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

SP3 Lors de la rotation du corps en appui sur une jambe

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

SP4 Marcher sur terrain accidenté

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

SP5 Courir le plus vite possible

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

SP6 Allonger la jambe fortement en avant ou sur le côté, comme par ex. en donnant un coup de pied ou en patinant

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

SP7 Mouvements brusques et explosifs impliquant un changement de pied rapide, par ex. accélérations, arrêts, changements de direction etc.

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

SP8 Situations où la jambe est écartée le plus possible du corps

Rien

Léger

Moyen

Fort

Très fort

## Pratique d'activités physiques

Les questions suivantes concernent votre capacité à pratiquer vos activités physiques préférées, c'est-à-dire non seulement des activités sportives, mais également toutes autres activités où l'on se retrouve légèrement hors d'haleine. **Indiquez le degré de difficulté que vous avez éprouvé pendant vos activités physiques préférées la semaine passée en raison de problèmes de hanche et/ou de l'aine.**

PA1 Êtes-vous capable de pratiquer vos activités physiques préférées aussi longtemps que vous le souhaitez?

Toujours  Souvent  De temps en temps  Rarement  Jamais

PA2 Êtes-vous capable de pratiquer vos activités physiques préférées à votre niveau de performance habituel?

Toujours  Souvent  De temps en temps  Rarement  Jamais

## Qualité de vie

Q1 A quelle fréquence êtes-vous gêné par vos problèmes de hanche ou de l'aine?

Jamais  Tous les mois  Toutes les semaines  Tous les jours  Tout le temps

Q2 Avez-vous modifié votre façon de vivre afin d'éviter de surmener la hanche ou l'aine?

Pas de tout  Un peu  Moyennement  En grande partie  Totalement

Q3 Évaluez l'importance générale de vos problèmes de hanche et/ou de l'aine

Aucune  Légère  Moyenne  Importante  Très importante

Q4 Vos problèmes des hanches ou de l'aine affectent-ils votre humeur de façon négative?

Pas de tout  Rarement  De temps en temps  Souvent  Tout le temps

Q5 Vous sentez-vous limité par vos problèmes de hanche et/ou de l'aine?

Pas de tout  Rarement  De temps en temps  Souvent  Tout le temps

**Merci d'avoir répondu à TOUTES les questions**